

◎航空業務に関する日本国とドイツ連邦共和国との間の協定の路線表の修正に関する交換公文

(略称) ドイツとの航空協定附表修正取極

昭和四十三年六月二十六日 東京で

昭和四十三年六月二十六日 効力発生

昭和四十三年七月八日 告示

(外務省告示第一六六号)

目次

ドイツ側書簡	.....	ページ
協定附表の修正	.....	二〇一
ドイツ側運営路線	.....	二〇二
日本側運営路線	.....	二〇四
日本側書簡	.....	二〇六

(航空業務に関する日本国とドイツ連邦共和国との間の  
協定の路線表の修正に関する交換公文)

(ドイツ側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百六十一年一月十八日にボンで署名された航空業務に関するドイツ連邦共和国と日本国との間の協定第十二条の規定に従つて千九百六十八年二月七日から十二日まで東京において行なわれた両締約国の航空当局間の会談に言及する光栄を有します。

本使は、前記の会談の合意議事録に基づき、ここに、前記の協定の路線表(千九百六十五年九月十日の交換公文により修正された。)に次の修正を行なうことを閣下に提案する光栄を有します。

1 ドイツ連邦共和国の指定航空企業が運営する路線1において、日本国内の地点として定められている「東京」及び以遠の地点として定められている「アジア内の二地点」をそれぞれ「名古屋及び(又は)東京」及び「アジア内の一地点」に置き替える。

2 日本国の指定航空企業が運営する路線2において、ドイツ連邦共和国内の地点として定められている「ハンブルグ及び

ドイツとの航空協定附表修正取極

(German Note)

Tokyo, June 26th, 1968

Excellency,

I have the honour to refer to the talks which were held in Tokyo from 7th to 12th February, 1968, between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with Article 12 of the Agreement between the Federal Republic of Germany and Japan for Air Services, signed at Bonn on January 18th, 1961.

Pursuant to the Agreed Minutes of the said talks I now have the honour to propose to Your Excellency that the following amendments be made to the Route Schedule of the aforementioned Agreement which was modified by the Exchange of Notes of September 10th, 1965:

1. In Route 1 of the routes to be operated by the designated airline of the Federal Republic of Germany 'Tokyo' specified as point in Japan and 'Two points in Asia' specified as points beyond shall be replaced by 'Nagoya and/or Tokyo' and 'One point in Asia' respectively.

2. In Route 2 of the routes to be operated by the designated airline of Japan 'Hamburg and Düsseldorf or Hamburg and Köln/Bonn'

デュッセルドルフ又はハンブルグ及びケルン／ボン」を「ハンブルグ及びデュッセルドルフ、ハンブルグ及びケルン／ボン並びに（又は）ハンブルグ及びフランクフルト・アム・マイン」に置き替える。

したがつて、路線表は、次のとおりとなる。

路線表

ドイツ連邦共和国の指定航空企業が運営する路線

ドイツ連邦共和国内の地点	中間地点	日本国内の地点	以遠の地点
1 フランクフルト・アム・マイン及び（又は）希望するときは他のネーローマ又はアテ	チューリッヒ又はジュネーヴ	名古屋及び（又は）東京	アジア内の一地
の地点 一又は二以上の地点	中東及び近東内の二又は三の地点（カイロを含む。）		
カラチ			

specified as points in the Federal Republic of Germany shall be replaced by 'Hamburg and Düsseldorf and/or Hamburg and Köln/Bonn and/or Hamburg and Frankfurt am Main'.

The Route Schedule, therefore, now reads as follows:

ROUTE SCHEDULE

Routes to be operated by the designated airline of the Federal Republic of Germany:

Points in the Federal Republic of Germany	Intermediate Points in Japan	Points beyond
1. Frankfurt am Main and/or Rome or Athens any other point or points if desired	Zurich or Geneva and/or Tokyo	One point in Asia
		Two or three points in the Middle and Near East, including Cairo
	Karachi	
	Bombay and Calcutta or New Delhi and Calcutta	

2	フランクス ルト・アム・ マイン及びヘ 又は希望す るときは他の 一又は二以上 の地点	ボンベイ及びカ ルカタ又はニュー ー・デリー及び カルカタ コロンボ又はラ ングーン サイゴン又はバ ンコック 香港及び(又は) マニラ スカンディナヴ イア内の一地点 アンカレッジ	東京及び(又は) 大阪	アジア内の二地 点
---	---	---	----------------	--------------

Colombo or Rangoon  
Saigon or Bangkok  
Hongkong and/or  
Manila

2. Frank-  
furt am  
Main and/or  
any other  
point or  
points if  
desired

One point in  
Scandinavia  
Anchorage

Tokyo  
and/or  
Osaka

Two  
points  
in  
Asia

Routes to be operated by the designated  
airline of Japan:

Points in Japan	Intermediate Points	Points in the Federal Republic of Germany	Points beyond
--------------------	------------------------	--	------------------

日本国の指定航空企業が運営する路線

日本側  
管路線  
運

日本国内の地点	中間地点	ドイツ連邦共和国内の地点	以遠の地点
1 東京及び（又は）希望するときは他の一又は二以上の地点	香港及び（又は）マニラ バンコック又はサイゴン ラングーン又はコロンボ カルカタ及びニュー・デリー又はカルカタ及びボンベイ カラチ 中東及び近東内の二又は三の地点（カイロを含む。） アテネ又はローマ ジュネーヴ又はチューリッヒ	フランクフルト・アム・マイン、デュッセルドルフ又はケルン／ボン（ヴァーン）	パリ ロンドン

1. Tokyo and/or any other point or points if desired

Hongkong and/or Manila  
Bangkok or Saigon  
Rangoon or Colombo  
Calcutta and New Delhi or Calcutta and Bombay  
Karachi

Two or three points in the Middle and Near East, including Cairo

Athens or Rome  
Geneva or Zurich

Frankfurt am Main or London  
Düsseldorf or Köln/Bonn (Wahn)

2	東京及び一 又は一希望す るときは他の 一又は二以上 の地点	アンカレッジ コペンハーゲン	ハンブルグ及び デュッセルドル フ、ハンブルグ 及びケルン／ボ ン並びに(又は) ハンブルグ及び フランクフルト・ アム・マイン	ロンドン パリ
---	--	-------------------	---	------------

本使は、前記の修正が日本国政府にとつて受諾しうるものであるときは、この書簡及びこれに対する閣下の返簡を千九百六十一年一月十八日の航空業務に関するドイツ連邦共和国と日本国との間の協定第二条(2)の規定に基づくドイツ連邦共和国政府と日本国政府との間の合意を構成するものとみなすことを提案いたします。その合意は、閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることといたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

2. Tokyo Anchorage  
and/or any  
other Copenhagen  
point or  
points if  
desired

Hamburg London  
and  
Dussel- Paris  
dorf  
and/or  
Hamburg  
and  
Köln/Bonn  
and/or  
Hamburg  
and  
Frankfurt  
am Main

If the foregoing amendments are acceptable to the Government of Japan, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply thereto should be regarded as constituting an agreement between the Governments of the Federal Republic of Germany and Japan pursuant to the provisions of Article 2(2) of the Agreement of January 18th, 1961, between the Federal Republic of Germany and Japan for Air Services, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ドイツとの航空協定附表修正取極

昭和四十三年六月二十六日に東京で

ドイツ連邦共和国大使  
フランツ・クラップフ

日本国外務大臣  
三木武夫閣下

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百六十八年六月二十六日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ドイツ側書簡)

本大臣は、日本国政府が路線表の前記の修正を受諾することを閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡を千九百

二〇六

(Signed) Franz Krapf  
Ambassador of the Federal  
Republic of Germany

His Excellency  
Mr. Takeo Miki  
Minister for Foreign Affairs  
T o k y o

(Japanese Note)

Tokyo, June 26, 1968

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of June 26, 1968, which reads as follows:

"(German Note)"

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts

六十一年一月十八日の航空業務に関する日本国とドイツ連邦共和国との間の協定第二条(2)の規定に基づく両国政府間の合意を構成するものとみなすことを確認する光栄を有します。その合意は、この返簡の日付の日に効力を生ずることといたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

昭和四十三年六月二十六日に東京で

日本国外務大臣 三木武夫

日本国駐在ドイツ連邦共和国

特命全權大使 フランツ・クラップフ閣下

the above amendments to the Route Schedule and to confirm that your Note and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments pursuant to the provisions of Article 2 (2) of the Agreement of January 18th, 1961, between Japan and the Federal Republic of Germany for Air Services, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takeo Miki  
Minister for  
Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Franz Krapf,  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of  
the Federal Republic of Germany

(参考)

この取極は、日独両航空企業の運航事情を考慮して日独双方の路線を若干手直したものである。

ドイツとの航空協定附表修正取極